

**VNÚTORNÉ PRAVIDLÁ PRE PREKLADATELSKÉ STÁŽE  
NA GENERÁLNOH SEKRETARIÁTE EURÓPSKEHO PARLAMENTU**

<b>Kapitola 1 – Všeobecné ustanovenia</b>	4
Článok 1 Druhy prekladateľských stáží na generálnom sekretariáte Európskeho parlamentu	4
Článok 2 Rozsah pôsobnosti	4
Článok 3 Administratívne a finančné právomoci	4
Článok 4 Poradný výbor pre stáže	4
Článok 5 Všeobecné podmienky prijatia	5
Článok 6 Prijímací postup	5
Článok 7 Dohoda o stáži	6
Článok 8 Všeobecné povinnosti stážistov	6
Článok 9 Povinnosti vedúceho stáže	7
Článok 10 Prerušenie stáže	7
Článok 11 Predčasné ukončenie stáže	7
Článok 12 Ukončenie stáže	8
Článok 13 Pracovný čas	8
Článok 14 Cestovné náklady na začiatku a na konci stáže	8
Článok 15 Náklady na služobné cesty / cesty počas stáže	9
<i>Schválenie služobnej cesty</i>	9
<i>Úhrada nákladov na ubytovanie a na pobyt</i>	9
<i>Úhrada nákladov na dopravu</i>	10
<i>Postup týkajúci sa služobného príkazu a vyhlásenia o výdavkoch</i>	10
Článok 16 Zdravotné a úrazové poistenie	10
Článok 17 Dovoľka	10
Článok 18 Mimoriadne dovoľka	11
Článok 19 Voľno z dôvodu choroby	11
Článok 20 Neodôvodnená neprítomnosť	11
<b>Kapitola 2 – Ustanovenia platné pre prekladateľské stáže pre absolventov vysokých škôl</b>	12
Článok 21 Cieľ prekladateľských stáží pre absolventov vysokých škôl	12
Článok 22 Osobitné podmienky prijatia	12
Článok 23 Dĺžka stáže	12
Článok 24 Finančné nároky	12

<b>Kapitola 3 – Ustanovenia platné pre vzdelávacie prekladateľské stáže</b>	13
Článok 25 Predmet vzdelávacích prekladateľských stáží a osobitné podmienky prijatia	13
Článok 26 Dĺžka stáže	13
Článok 27 Príspevok	14
<b>Kapitola 4 – Záverečné ustanovenia</b>	14
Článok 28 Spory	14
Článok 29 Spracovanie osobných údajov	15
Článok 30 Nadobudnutie účinnosti	15

## **Kapitola 1 – Všeobecné ustanovenia**

### **Článok 1**

#### **Druhy prekladateľských stáží na generálnom sekretariáte Európskeho parlamentu**

S cieľom prispieť k európskemu vzdelávaniu a k odbornému vzdelávaniu občanov a umožniť im zároveň oboznámiť sa so spôsobom práce Parlamentu generálny sekretariát Európskeho parlamentu ponúka tieto druhy prekladateľských stáží:

- a) prekladateľské stáže pre absolventov vysokých škôl;
- b) vzdelávacie prekladateľské stáže.

### **Článok 2**

#### **Rozsah pôsobnosti**

Tieto pravidlá sa uplatňujú len na prekladateľské stáže. Ostatné stáže, ktoré ponúka generálny sekretariát Európskeho parlamentu, sa riadia osobitnými pravidlami.

### **Článok 3**

#### **Administratívne a finančné právomoci**

1. Orgán, zodpovedný za výber uchádzačov na prekladateľské stáže, na ktoré sa vzťahujú tieto pravidlá, (ďalej len „zodpovedný orgán“), je generálny riaditeľ pre personál alebo jeho zástupca.
2. Po schválení rozpočtu Európskeho parlamentu zodpovedný orgán stanoví maximálny počet prekladateľských stáží, ktoré možno poskytnúť počas rozpočtového roka, ako aj počet stáží, ktoré možno predĺžiť v súlade s článkami 23 a 26 týchto pravidiel.

### **Článok 4**

#### **Poradný výbor pre stáže**

1. Úlohou poradného výboru pre stáže (ďalej len „výbor“) je zabezpečiť kvalitu obsahu a hladký priebeh stáží, ako aj vytvorenie štruktúr pre prijímanie stážistov. Na tento účel predkladá primerané odporúčania generálnemu tajomníkovi. Výbor je konzultovaný v prípade akéhokoľvek návrhu na zmeny týchto pravidiel.
2. Výbor pozostáva z jedného zástupcu za každé generálne riaditeľstvo, ktorého menuje generálny tajomník spomedzi úradníkov, ktorí sú zodpovední za stáže na každom z týchto generálnych riaditeľstiev<sup>1</sup>. Generálny tajomník tiež vymenúva predsedu výboru, tajomníka a pozorovateľa z Výboru pre rovnosť príležitostí pre mužov a ženy (COPEC).

---

<sup>1</sup> V širšom zmysle sa toto menovanie týka aj samostatných útvarov, ako sú samostatné riaditeľstvá a k nim pričlenené útvary.

## **Článok 5**

### **Všeobecné podmienky prijatia**

Stážisti musia spĺňať tieto podmienky:

- a) mať štátnu príslušnosť jedného z členských štátov Európskej únie alebo kandidátskej krajiny;
- b) mať dovŕšených 18 rokov v deň začiatku stáže;
- c) vynikajúca znalosť jedného z úradných jazykov Európskej únie alebo úradného jazyka kandidátskej krajiny uchádzajúcej sa o členstvo v Európskej únii, ako aj dôkladnú znalosť ďalších dvoch úradných jazykov Európskej únie;
- d) doposiaľ neabsolvovaná stáž alebo pracovný pomer v trvaní viac ako štyri po sebe nasledujúce týždne platené z prostriedkov Európskej únie.

## **Článok 6**

### **Prijímací postup**

1. Uchádzači žiadajú o stáž výlučne prostredníctvom internetu na stránkach Európskeho parlamentu. Musia vyplniť on-line prihlášku, ktorá sa po odoslaní uloží do databázy oddelenia vzdelávania a stáží Generálneho riaditeľstva pre preklad. Následne dostanú kópiu svojej prihlášky a registračné číslo.
2. Oddelenie vzdelávania a stáží posudzuje prihlášky na základe všeobecných podmienok prijatia, ktoré sú stanovené v článku 5 týchto pravidiel, a na základe špecifických podmienok prijatia na rôzne druhy stáží, ktoré sú stanovené v článkoch 22 a 25. Na každé obdobie stáží postúpi všetky príslušné údaje z každej vyhovujúcej prihlášky útvárom Generálneho riaditeľstva pre preklad, na ktorých sa majú stáže absolvovať, pričom sa zohľadní materinský jazyk uchádzača.
3. Útvary Generálneho riaditeľstva pre preklad, na ktorých sa majú stáže absolvovať, posudzujú prihlášky na základe kvalifikácií a schopností uchádzačov, osobitných potrieb týkajúcich sa činností stanovených Generálnym riaditeľstvom pre preklad, ako aj svojich kapacít prijímať stážistov.
4. V prípade viacerých rovnocenných kvalifikácií a schopností uchádzačov útvary berú do úvahy čo najvyváženejšie zemepisné rozdelenie uchádzačov podľa miesta ich pôvodu, ako aj vyvážené zastúpenie žien a mužov. Útvary, na ktorých sa majú vykonávať stáže, oznámia oddeleniu vzdelávania a stáží výsledky svojho výberu zoradené podľa priorít.
5. Európsky parlament uplatňuje v rámci prijímania stážistov politiku rovnakých príležitostí a v prípade potreby zavádza opatrenia pozitívnej diskriminácie osôb so zdravotným postihnutím.
6. Zodpovedný orgán zostaví zoznam takto navrhnutých uchádzačov so zreteľom na celkový počet prekladateľských stáží schválených v súlade s ustanoveniami článku 3 ods. 2.
7. Na záver každého výberového konania oddelenie vzdelávania a stáží informuje výbor o počte prijatých prihlášok, počte vyhovujúcich prihlášok a výsledkoch výberového konania.
8. Uchádzači sú osobne informovaní o výsledku svojej kandidatúry na e-mailovej adrese, ktorá je uvedená v prihláške.

Predbežne vybratí uchádzači poskytnú v stanovenej lehote:

- a) podpísanú prihlášku s uvedením dátumu,
- b) doklad o štátnej príslušnosti,
- c) kópie diplomov uvedených v on-line prihláške,
- d) podrobný prehľad výsledkov svojich vysokoškolských štúdií (rozbor absolvovaných kurzov, získané body atď.),
- e) v prípade potreby a podľa zvolenej stáže osvedčenia vzťahujúce sa na osobitné podmienky prijatia (články 22 a 25).

Vybratí uchádzači, ktorí dostanú ponuku stáže, musia v stanovenej lehote predložiť:

- a) dohodu o stáži, ktorú osobne náležite podpísali a ktorú v prípade potreby podpísal zástupca ich vzdelávacieho zariadenia,
- b) podpísané vyhlásenie o povinnosti zachovávať služobné tajomstvo a diskretnosť.

Ak uvedené dokumenty nie sú vyhotovené v jednom z úradných jazykov Európskej únie, vyžaduje sa ich oficiálny preklad.

9. Každý uchádzač, ktorý nebol vybratý, stiahol svoju prihlášku alebo odmietol ponúknutú stáž, môže neskôr podať novú prihlášku na ďalšie obdobie stáží.
10. Výsledky výberového konania sa nezverejňujú.
11. Prijatie uchádzača na stáž neznamená, že uchádzač tým získava postavenie úradníka alebo iného zamestnanca Európskej únie, a zo stáže v žiadnom prípade nevyplývajú nároky na budúce zamestnanie.

## **Článok 7** **Dohoda o stáži**

1. Každý uchádzač, ktorý bol prijatý na stáž v Európskom parlamente, musí podpísať štandardnú dohodu o stáži. Túto dohodu môže v náležitom prípade podpísať zástupca jeho vzdelávacieho zariadenia.
2. Platí len táto dohoda. Európsky parlament sa nestane zmluvnou stranou žiadnej dohody o stáži, ktorú navrhne vzdelávacie zariadenie, do ktorého stážista patrí.

## **Článok 8** **Všeobecné povinnosti stážistov**

1. Stážista sa prijatím na stáž v Európskom parlamente zaväzuje, že bude dodržiavať vnútorné pravidlá inštitúcie.
2. Počas celého trvania stáže za stážistov zodpovedá vedúci stáže.
3. Stážisti sú povinní riadiť sa pokynmi vedúcich stáže a nadriadených na oddelení, na ktoré sú zaradení, ako aj administratívnymi pokynmi, ktoré vydáva zodpovedný orgán. Zároveň sú povinní riadiť sa vnútornými predpismi upravujúcimi fungovanie Európskeho parlamentu, najmä pokiaľ ide o oblasť bezpečnosti.
4. Stážisti musia prispievať k práci oddelenia, na ktoré sú zaradení. Európsky parlament si ponecháva autorské práva týkajúce sa výskumu uskutočneného počas stáže.

5. Stážisti musia dodržiavať bežnú povinnosť zdržanlivosti a mlčanlivosti v súvislosti s faktami a informáciami, s ktorými sa oboznámia počas stáže v inštitúcii. Nesmú poskytovať žiadne dokumenty alebo informácie, ktoré neboli zverejnené, s výnimkou prípadov, keď im inštitúcia vopred udelí súhlas. Touto povinnosťou sú viazaní aj po ukončení stáže.
6. Stážisti nesmú mať žiadne pracovné vzťahy s tretími stranami, ktoré by boli nezlučiteľné s ich stážou.
7. Stážisti sú povinní dodržiavať pravidlá krajiny, v ktorej vykonávajú stáž, vrátane zapísania sa do evidencie obyvateľov v danej obci.

### **Článok 9** **Povinnosti vedúceho stáže**

1. Vedúci stáže vypracuje plán stáže a dohliada na prácu stážistov počas celého obdobia trvania stáže.
2. Vedúci stáže pomáha stážistovi vo všetkých otázkach administratívnej povahy a zabezpečuje administratívne prepojenie stážistu s oddelením vzdelávania a stáží.
3. Vedúci stáže okamžite informuje oddelenie vzdelávania a stáží o akýchkoľvek závažných udalostiach, ktoré sa vyskytnú v priebehu stáže (najmä neprítomnosť, choroba, úrazy) a ktoré zistí alebo ktoré mu oznámi stážista.
4. Vedúci stáže vypracuje vyhodnotenie stáže na základe príslušného formulára a potvrdí skutočnú dĺžku stáže.

### **Článok 10** **Prerušenie stáže**

1. Zodpovedný orgán môže stáž dočasne prerušiť, a to najviac na obdobie jedného mesiaca na základe odôvodnenej žiadosti stážistu, ktorú adresoval zodpovednému orgánu a ktorú schválil vedúci stáže. Za tých istých podmienok môže aj vedúci stáže požiadať o prerušenie stáže z náležité preukázaných dôvodov.
2. Počas dočasného prerušenia stáže sa príslušné práva a povinnosti Európskeho parlamentu a stážistu pozastavujú bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 8 ods. 4 a 5.

### **Článok 11** **Predčasné ukončenie stáže**

1. Zodpovedný orgán môže stáž ukončiť pred skončením obdobia, na ktoré bola stáž udelená:
  - na základe odôvodnenej žiadosti stážistu, predloženej zodpovednému orgánu a schválenej vedúcim stáže,
  - na základe odôvodnenej žiadosti vedúceho stáže, schválenej jeho riaditeľom a postúpenej zodpovednému orgánu, konkrétne pre závažné prevádzkové dôvody, neplnenie povinností zo strany stážistu alebo nedostatočné plnenie jeho úloh,
  - z jeho vlastného podnetu, napríklad pre závažné prevádzkové dôvody alebo z dôvodu neplnenia povinností zo strany stážistu, a to po vypočutí stážistu.

2. V prípade žiadosti zo strany vedúceho stáže vedúci stáže stážistovi písomne oznámi dôvody, pre ktoré plánuje uplatnenie tohto postupu, a umožní stážistovi, aby podľa svojho výberu vyjadril ústne alebo písomne pripomienky. Potom zašle zodpovednému orgánu žiadosť o ukončenie stáže.

Po doručení tejto žiadosti môže zodpovedný orgán stážistovi ponúknuť, aby pokračoval v stáži na inom útvare, čo však nie je povinné. V takom prípade sa musí vypracovať dodatok k dohode o stáži.

3. S cieľom ukončiť predčasne stáž na základe odôvodnenej žiadosti vedúceho stáže alebo z vlastného podnetu zodpovedný orgán zašle stážistovi odôvodnené rozhodnutie.

## **Článok 12** **Ukončenie stáže**

1. S výhradou ustanovení článku 11 sa stáž končí uplynutím obdobia, na ktoré bola udelená.
2. Na konci stáže stážista odovzdá vedúcemu stáže správu o stáži na príslušnom tlačive vytvorenom na tento účel. Na tomto tlačive vedúci stáže uvedie svoje hodnotenie stáže. Stážista a vedúci stáže následne toto tlačivo podpíšu. Vedúci stáže ho zašle oddeleniu vzdelávania a stáží.
3. Ak stážista splnil všetky svoje povinnosti, oddelenie vzdelávania a stáží mu vystaví osvedčenie o výkone stáže formou príslušného tlačiva, na ktorom je presne uvedená dĺžka stáže, útvar a miesto jej výkonu, ako aj meno vedúceho stáže.

## **Článok 13** **Pracovný čas**

Pracovný čas je rovnaký ako pracovný čas platný v Európskom parlamente.

## **Článok 14** **Cestovné náklady na začiatku a na konci stáže**

1. Stážisti majú nárok na paušálnu platbu ako príspevok na úhradu cestovných nákladov medzi skutočným miestom bydliska a miestom výkonu stáže na začiatku a na konci stáže. Toto právo je možné uplatniť len v prípade, že vzdialenosť medzi týmito dvoma miestami je väčšia ako 50 km.

Posledné skutočné miesto bydliska je adresa, ktorú uchádzač uviedol pri vyplňaní elektronickej prihlášky. Túto adresu môže oddelenie vzdelávania a stáží zmeniť na písomnú a odôvodnenú žiadosť uchádzača pod podmienkou, že žiadosť bola podaná pred dňom začatia stáže. V takom prípade sa táto adresa považuje za posledné skutočné miesto bydliska. Kópia zmeny sa uchováva v spise uchádzača.

Po prijatí stážistu na stáž sa neprijíma žiadna zmena adresy skutočného bydliska.

Platba týkajúca sa cesty na miesto výkonu stáže sa uskutoční najneskôr 6 týždňov po začatí stáže. Platba týkajúca sa spiatocnej cesty na miesto skutočného bydliska sa uskutoční najneskôr 6 týždňov po skončení stáže pod podmienkou, že oddelenie vzdelávania a stáží má k dispozícii riadne vyplnený a podpísaný sprievodný list s uvedením dátumu.



2. Paušálne platby sa uhrádzajú na tomto základe:
  - 0,1326 EUR za km od 1 do 1000 km vrátane;
  - 0,0884 EUR za km úseku cesty od 1001 km do 10 000 km;
  - 0,00 EUR nad 10 000 km.

Výška príspevku na cestu za kilometer sa upravuje každý rok k 1. januáru. Uvedené hodnoty platia pre rok 2012.

3. Bez ohľadu na odsek 1 tohto článku v prípade, že sa stáž ukončí počas prvého mesiaca, na žiadosť stážistu (článok 11 ods. 1 prvá zarážka), pričom neexistuje pádny dôvod pre ukončenie stáže, sa náklady na spätnú cestu neuhrádzajú.

Ak počas prvého mesiaca stáže zodpovedný orgán ukončí stáž na žiadosť vedúceho stáže alebo z vlastného podnetu, môže tiež rozhodnúť, že náklady na spätnú cestu neuhradí.

Zodpovedný orgán môže tiež rozhodnúť, že náklady na spätnú cestu sa neuhradia, ak ukončí stáž v čase od druhého mesiaca stáže do dátumu ukončenia stáže, ktorý je stanovený v dohode o stáži, na žiadosť vedúceho stáže alebo z vlastnej iniciatívy z dôvodu neplnenia povinností zo strany stážistu.

4. V prípade prerušenia alebo nového obnovenia stáže sa neposkytuje žiadny príspevok zo strany Európskeho parlamentu na cestovné náklady.

## **Článok 15**

### **Náklady na služobné cesty / cesty počas stáže**

#### *Schválenie služobnej cesty*

1. Počas stáže môžu byť stážisti vyslaní na služobnú cestu do niektorého z pracovných miest Európskeho parlamentu (Brusel, Luxemburg, Štrasburg), aby sa oboznámili s činnosťami Parlamentu.
2. Oddelenie vzdelávania a stáží stanoví podľa potrieb Generálneho riaditeľstva pre preklad počet dní služobných ciest stážistov, pričom maximálny počet sú 2 dni služobnej cesty (bez času na cestu) za ukončený mesiac stáže.

#### *Úhrada nákladov na ubytovanie a na pobyt*

3. V prípade služobných ciest na jedno z pracovných miest Európskeho parlamentu majú stážisti nárok na paušálny príspevok vo výške 180 EUR na prvých 24 hodín služobnej cesty a 90 EUR na každých začatých 12 hodín služobnej cesty vrátane času na cestu. Ak súčasťou služobnej cesty nebolo prenocovanie v mieste služobnej cesty, paušálna suma na služobnú cestu sa zníži na 65 EUR.

Uvedené paušálne sumy sú indexované podľa pravidiel stanovených pre diéty a paušálne príspevky na ubytovanie počas služobných ciest na tri pracovné miesta, ktoré vykonávajú úradníci a ostatní zamestnanci Európskeho parlamentu.

4. Platbu tvoria:
  - prípadný preddavok vo výške 70 % sumy (mimo dopravy) naplánovanej na účel danej služobnej cesty
  - a platba zostatku po doručení platného vyhlásenia o výdavkoch.

V prípade zrušenia alebo skrátenia služobnej cesty alebo, ak nebolo v stanovenej lehote predložené vyhlásenie o výdavkoch, môže Európsky parlament požiadať o plné alebo čiastočné vrátenie vyplatených súm.

#### *Úhrada nákladov na dopravu*

5. Na cestovanie sa používajú najvhodnejšie dopravné prostriedky podľa najlepšieho pomeru nákladovej efektívnosti.

Cestovanie charterovou dopravou organizovanou Európskym parlamentom je povolené v rámci dostupných kapacít.

6. Úhrada nákladov na dopravu (parkovanie, verejná doprava, taxi) nie je povolená.
7. Bez ohľadu na cieľové miesto služobnej cesty sa náklady na dopravu uhrádzajú maximálne vo výške ceny cestovného lístka na vlak v druhej triede.
8. V prípade služobných ciest medzi tromi pracovnými miestami (východiskovým miestom a miestom služobnej cesty) sa nevyžadujú žiadne doklady.
9. V prípade zrušenia alebo skrátenia služobnej cesty, alebo ak nebolo v stanovenej lehote predložené vyhlásenie o výdavkoch, môže Európsky parlament požiadať o plné alebo čiastočné vrátenie súm vyplatených formou preddavku na cestovné náklady.

#### *Postup týkajúci sa služobného príkazu a vyhlásenia o výdavkoch*

10. Pred začatím služobnej cesty oddelenie vzdelávania a služobných ciest predloží návrh služobnej cesty. Generálny riaditeľ pre preklad alebo jeho zástupca schváli služobnú cestu najneskôr jeden týždeň pred dátumom začiatku služobnej cesty.
11. Po návrate zo služobnej cesty stážista vyplní vyhlásenie o výdavkoch a dajú ho na podpis vedúcemu svojho oddelenia, na ktorom vykonávajú stáž. Vyhlásenie o výdavkoch sa zasiela najneskôr 5 kalendárnych dní po skončení služobnej cesty oddeleniu vzdelávania a stáží. Po uplynutí 15 kalendárnych dní si oddelenie voči stážistovi nárokuje vrátenie vyplatených preddavkov.

### **Článok 16**

#### **Zdravotné a úrazové poistenie**

1. Každý stážista musí byť počas celej dĺžky stáže poistený pre prípad choroby a úrazu. Európsky parlament uzavrie poistnú zmluvu pre prípad choroby a úrazu na meno stážistu. Toto poistenie je doplnkové k poisteniu vo vnútroštátnom systéme alebo k akémukoľvek inému poisteniu, ktoré prípadne stážista uzavrel.
2. Na žiadosť stážistu môže Európsky parlament poistiť aj jeho/jej manželku/manžela a ich deti. V takomto prípade hradí náklady na poistné stážista.

### **Článok 17**

#### **Dovolenka**

1. Stážisti majú právo na dva dni dovolenky za každý ukončený mesiac ich stáže. Žiadosti o dovolenku musí stážista predložiť vedúcemu stáže, ktorý žiadosti schvaľuje a postupuje sekretariátu oddelenia, na

ktorom sa vykonáva stáž. Stážisti nemajú nárok na náhradu dovolenky, ktorú nevyčerpali.

2. Stážisti majú nárok na voľno v dňoch sviatkov a pracovného pokoja, ako aj v dňoch, keď sú kancelárie Európskeho parlamentu zatvorené, ak tieto dni spadajú do obdobia stáže.

### **Článok 18**

#### **Mimoriadne dovolenka**

1. Stážista môže po upovedomení vedúceho svojej stáže predložiť oddeleniu vzdelávania a stáží žiadosť o mimoriadnu dovolenku v stanovených prípadoch, ktoré sa vzťahujú na úradníkov Európskeho parlamentu. Žiadosť o dovolenku sa spolu s príslušným dokladom zasiela oddeleniu vzdelávania a stáží s výnimkou lekárskeho osvedčenia, ktoré sa posielajú lekárskej službe Parlamentu.
2. Ak sa stážista musí vrátiť do svojho vzdelávacieho zariadenia, aby sa tam zúčastnil na povinných kurzoch alebo absolvoval skúšky, povolí sa počet potrebných dní neprítomnosti pod podmienkou, že dané vzdelávacie zariadenie vystaví príslušný doklad.
3. Zodpovedný orgán prijme rozhodnutie o udelení mimoriadnej dovolenky alebo voľna na absolvovanie povinných kurzov alebo skúšky na základe poskytnutých dokladov.
4. Ak sa stážistovi neudelí voľno z dôvodu vzdelávania, stážista môže požiadať o prerušenie stáže v súlade s článkom 10.

### **Článok 19**

#### **Voľno z dôvodu choroby**

1. V prípade choroby je stážista povinný okamžite v prvý deň neprítomnosti informovať vedúceho stáže a/alebo útvar, na ktorom vykonáva stáž.
2. Ak je neprítomný dlhšie ako tri kalendárne dni, je povinný predložiť lekárske osvedčenie lekárskej služby Parlamentu.
3. V každom prípade je neprítomnosť z dôvodu choroby bez predloženia lekárskeho osvedčenia počas celej stáže obmedzená na jeden deň za mesiac a vypočítava sa na základe celkovej dĺžky stáže.

### **Článok 20**

#### **Neodôvodnená neprítomnosť**

V prípade neprítomnosti stážistu, ktorá nie je odôvodnená rozhodnutím o prerušení stáže podľa článku 10 alebo voľnom z dôvodu choroby podľa článku 19, vedúci stáže túto neprítomnosť ohlásí oddeleniu vzdelávania a stáží. Toto oddelenie pošle stážistovi na ním uvedenú adresu písomné oznámenie, ktorým ho vyzve, aby sa najneskôr do jedného týždňa od doručenia tohto oznámenia dostavil na útvar, na ktorom vykonáva stáž. Po uplynutí tejto lehoty zodpovedný orgán rozhodne o tom, či je odôvodnené ukončiť stáž v súlade s článkom 11, a prípadne stanoví dátum jej ukončenia.

## **Kapitola 2 – Ustanovenia platné pre prekladateľské stáže pre absolventov vysokých škôl**

### **Článok 21**

#### **Cieľ prekladateľských stáží pre absolventov vysokých škôl**

Tieto stáže sú určené výhradne pre absolventov vysokých škôl a univerzít alebo rovnocenných škôl. Ich cieľom je umožniť doplnenie znalostí, ktoré stážisti nadobudli počas svojho štúdia, a oboznámiť sa s činnosťami Európskej únie, najmä Európskeho parlamentu.

### **Článok 22**

#### **Osobitné podmienky prijatia**

Každý uchádzač o prekladateľskú stáž pre absolventov vysokých škôl musí mať v čase uzávierky podávania prihlášok ukončené vysokoškolské vzdelanie trvajúce minimálne tri roky, ktoré je doložené diplomom.

### **Článok 23**

#### **Dĺžka stáže**

1. Dĺžka prekladateľskej stáže pre absolventov vysokých škôl je tri mesiace. Dátumy začiatku stáží a termíny podania prihlášok sú uvedené v nasledujúcej tabuľke:

	Začiatok stáže	Dĺžka	Termíny podávania prihlášok
1.	1. január	3 mesiace	15. jún – 15. august
2.	1. apríl	3 mesiace	15. september – 15. november
3.	1. júl	3 mesiace	15. december – 15. február
4.	1. október	3 mesiace	15. marec – 15. máj

2. Vo výnimočných prípadoch je možné predĺžiť prekladateľskú stáž pre absolventov vysokých škôl najviac o tri mesiace. O predĺžení rozhodne zodpovedný orgán na základe odôvodnenej žiadosti vedúceho stáže, ktorú zodpovednému orgánu predložil aspoň šesť týždňov pred ukončením stáže. Stáž sa predĺži bez prerušenia. Pri predĺžení stáže stážista ostáva na tom istom mieste a útvare, na ktorý bol pridelený, pod vedením toho istého vedúceho stáže, okrem prípadov, keď zodpovedný orgán udelí výnimku.

### **Článok 24**

#### **Finančné nároky**

1. Absolventi vysokých škôl, ktorým bola udelená prekladateľská stáž, dostávajú štipendium.
2. Výška štipendia sa vypočítava podľa základného mesačného platu úradníka platovej triedy AD5 stupňa 4, upraveného opravným koeficientom pre krajinu, v ktorej sa stáž koná. Výška mesačného štipendia je stanovená na 25 % tohto platu. Štipendium sa vypláca v eurách vždy v 15 deň v mesiaci.
3. Výška štipendia sa každý rok k 1. januáru upravuje a uvádza sa na internetových stránkach Európskeho parlamentu.
4. Stážista/stážistka, ktorý/ktorá dostáva štipendium a je ženatý/vydatá a/alebo má nezaopatrené dieťa, má okrem štipendia nárok na príspevok na domácnosť, ktorého výška je 5 % referenčného platu uvedeného v odseku 2 tohto článku. Pri výpočte výšky príspevku na domácnosť sa tiež uplatní opravný koeficient

krajiny, v ktorej sa stáž vykonáva.

5. Ak stážista poberajúci štipendium dostáva počas stáže plat alebo štipendium z iného zdroja, odpočíta sa výška tohto externého príjmu od výšky štipendia, na ktorú má nárok podľa odsekov 1 a 4.
6. Pri príchode môže stážista požiadať o preddavok na štipendium za prvý mesiac. Vyplatenie preddavku povoľuje zodpovedný orgán. Jeho výška nesmie presiahnuť 90 % mesačného štipendia.
7. Stážisti sú sami zodpovední za plnenie svojich daňových povinností. Štipendium nepodlieha dani Spoločenstva.
8. Ak sa stáž ukončí pred plánovaným dátumom, vyplati sa výška štipendia podľa alikvótnej čiastky podľa počtu odpracovaných dní, a to vo výške jednej tretiny mesačného štipendia za deň.

### **Kapitola 3 – Ustanovenia platné pre vzdelávacie prekladateľské stáže**

#### **Článok 25**

##### **Predmet vzdelávacích prekladateľských stáží a osobitné podmienky prijatia**

1. Európsky parlament ponúka uchádzačom, ktorí pred uzávierkou podávania prihlášok ukončili stredoškolské vzdelanie doložené osvedčením o ukončení takéhoto štúdia, ktoré oprávňuje na vysokoškolské štúdium, alebo ktorí absolvovali vysokoškolské alebo odborné štúdium na rovnocennej úrovni, možnosť zúčastniť sa na prakticky zameranej stáži. Tieto stáže sú určené výhradne uchádzačom, ktorí musia absolvovať povinnú stáž v rámci svojho štúdia, pod podmienkou, že najneskôr v prvý deň stáže dosiahli vek 18 rokov.
2. Ak je stáž povinná
  - v rámci štúdia na univerzite alebo na vzdelávacej inštitúcii rovnakého stupňa,
  - v rámci vyššieho odborného vzdelávania, ktoré poskytuje nezisková organizácia (najmä verejné inštitúcie alebo orgány),
  - ako podmienka pre prístup k výkonu určitého povolania

môže Európsky parlament prijať uchádzačov, ktorí spĺňajú všeobecné podmienky prijatia na stáž na základe odôvodnenia organizácií alebo subjektov, ktoré udeľujú oprávnenie na výkon povolania.

#### **Článok 26**

##### **Dĺžka stáže**

1. Dĺžka vzdelávacej prekladateľskej stáže je jeden až tri mesiace. Dátumy začiatku stáží a termíny podania prihlášok sú uvedené v nasledujúcej tabuľke:

	Začiatok stáže	Dĺžka	Termíny podávania prihlášok
1.	1. január	1 až 3 mesiace	15. jún – 15. august
2.	1. apríl	1 až 3 mesiace	15. september – 15. november
3.	1. júl	1 až 3 mesiace	15. december – 15. február
4.	1. október	1 až 3 mesiace	15. marec – 15. máj

2. Vo výnimočných prípadoch je možné predĺžiť vzdelávaciu prekladateľskú stáž najviac o tri mesiace. O predĺžení rozhodne zodpovedný orgán na základe odôvodnenej žiadosti vedúceho stáže, ktorú zodpovednému orgánu predložil aspoň šesť týždňov pred ukončením stáže. Stáž sa predĺži bez prerušenia. Pri predĺžení stáže stážista ostáva na tom istom mieste a útvare, na ktorý bol pridelený, pod vedením toho istého vedúceho stáže, okrem prípadov, keď zodpovedný orgán udelí výnimku.

## **Článok 27** **Príspevok**

1. Stážista vykonávajúci vzdelávaciu stáž dostáva v rámci vzdelávacej stáže mesačný príspevok, ktorého výška je stanovená v dohode o stáži.
2. Príspevok sa môže vypočítať na základe opravného koeficientu krajiny, v ktorej sa stáž vykonáva, a vypláca sa v eurách vždy v 15. deň v mesiaci.
3. Výška tohto príspevku sa každý rok k 1. januáru upravuje a uvádza sa na internetových stránkach Európskeho parlamentu.
4. Pri vyplácaní sa neuplatňuje príspevok na domácnosť ani doplnkový príspevok pre osoby so zdravotným postihnutím.
5. Ak stážista vykonávajúci vzdelávaciu stáž dostáva počas tejto stáže plat alebo štipendium z iného zdroja, odpočíta sa výška tohto externého príjmu od výšky príspevku, na ktorú má nárok podľa odseku 1.
6. Pri príchode môže stážista požiadať o preddavok na príspevok za prvý mesiac. Vyplatenie preddavku povoľuje zodpovedný orgán. Jeho výška nesmie presiahnuť 90 % mesačného príspevku.
7. Stážisti sú sami zodpovední za plnenie svojich daňových povinností. Príspevok nepodlieha dani Spoločenstva.
8. Ak sa stáž ukončí pred plánovaným dátumom, vyplatí sa výška príspevku podľa alikvótnej čiastky podľa počtu odpracovaných dní, a to vo výške jednej tretiny mesačného príspevku za deň.

## **Kapitola 4 – Záverečné ustanovenia**

### **Článok 28** **Spory**

1. Stážista, ktorý má v úmysle odvolať sa proti rozhodnutiu prijatému na základe týchto pravidiel, pošle odôvodnenú žiadosť zodpovednému orgánu alebo, ak sa odvolanie týka tohto orgánu, generálnemu tajomníkovi. Zodpovedný orgán alebo v príslušnom prípade generálny tajomník informuje stážistu o odôvodnenej odpovedi do troch mesiacov od odoslania žiadosti.
2. Proti rozhodnutiu prijatému na základe týchto vnútorných pravidiel je možné podať žalobu na Súdnom dvore Európskej únie podľa článku 263 ZFEÚ<sup>1</sup>. Prípadná žiadosť oprávnená podaná podľa odseku 1 nemá odkladný účinok vo vzťahu k lehote stanovenej v uvedenom článku 263 ZFEÚ.

---

<sup>1</sup> [Konsolidované znenie Zmluvy o fungovaní Európskej únie](#).

## **Článok 29**

### **Spracovanie osobných údajov**

Spracovanie osobných údajov všetkých stážistov, ako aj uchádzačov o stáž v súlade s týmito pravidlami sa riadi nariadením (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov.

## **Článok 30**

### **Nadobudnutie účinnosti**

1. Tieto vnútorné pravidlá nadobúdajú účinnosť 1. marca 2013.
2. Prekladateľské stáže, ktoré už prebiehajú k 1. marcu 2013, vrátane stáží, ktoré budú po tomto dátume predĺžené, sa naďalej riadia vnútornými pravidlami pre prekladateľské stáže na generálnom sekretariáte Európskeho parlamentu z 2. februára 2006. V ostatných prípadoch sa uvedené pravidlá zrušujú nadobudnutím účinnosti týchto pravidiel.

V Luxemburgu 8. februára 2013

Klaus WELLE  
generálny tajomník